Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie chcę zaś [byście] wy nie rozumieli, bracia, że wielokrotnie postanowiłem przyjść do was, i zostałem powstrzymany aż do — dotychczas, aby jakiś owoc posiadłbym i w was jak i w — innych narodach.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie chcę zaś was nie rozumieć bracia że wielokrotnie postanowiłem przyjść do was i zostałem powstrzymany aż do dotychczas aby owoc jakiś posiadałbym i w was tak jak i wśród pozostałych narodów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie chcę zaś, bracia, abyście nie wiedzieli,* że często zamierzałem do was** przybyć, choć dotychczas miałem przeszkody, aby zebrać*** jakiś plon także pośród was, podobnie jak wśród pozostałych narodów.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie chcę* zaś, (by) wy nie wiedzieć**, bracia, że wielekroć postanowiłem sobie przyjść do was, i zostałem powstrzymany aż do dotychczas, aby jakiś owoc powziąłbym i wśród was, jak i wśród pozostałych ludów. [4)5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie chcę zaś was nie rozumieć bracia że wielokrotnie postanowiłem przyjść do was i zostałem powstrzymany aż do dotychczas aby owoc jakiś posiadałbym i w was tak, jak i wśród pozostałych narodów

---

1) Nie chcę, abyście nie wiedzieli, por. <x>530 10:1</x>;<x>530 12:1</x>; <x>590 4:13</x>.
2) <x>510 19:21</x>
3) Lub: zacząć zbierać, aor. początku czynności; <x>520 1:13</x>L.
4) Inne lekcje zamiast "Nie chcę"; "nie spodziewam się"; "nie chcemy".
5) "wy nie wiedzieć" - składniej: "żebyście nie wiedzieli".